Porównanie tłumaczeń Przysłów 18:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowa ust człowieka to głębokie wody,\* a źródło mądrości to bystry potok.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowa ludzkich ust są jak głębokie wody, a źródło mądrości jest jak bystry potok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowa ust człowieka są jak głębokie wody, a źródło mądrości jak płynący potok. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słowa ust męża mądrego są jako wody głębokie, a źródło mądrości jako potok wylewający. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Woda głęboka słowa z ust męża, potok wylewający zdrój mądrości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słowa ust ludzkich są głęboką wodą, rwącym potokiem jest źródło mądrości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowa niejednych ust są jak głębokie wody, a źródło mądrości jak bystry potok. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słowa człowieka są głębokimi wodami, źródło mądrości – rwącym potokiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słowa z ust człowieka są głęboką wodą, a źródło mądrości jest rwącym potokiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głębokimi wodami są słowa z ust męża, pienistym potokiem jest źródło mądrości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слово - глибока вода в серці чоловіка, ріка, що википає, і джерело життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słowa z ust rozumnego męża są jak głębokie wody; to potok, który się rozlewa, zdrój mądrości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słowa ust człowieka to głębokie wody. Zdrój mądrości to tryskający potok. |

1. 1) <x>240 20:5</x> [↑](#footnote-ref-2)